

José M. Montero
Medicine and Technical Translator
Software Localization (English- Spanish)
Member of ASETRAD
Member of Tremedica
Member of MEDTRAD
ATA Member

Hinojo, 11, Alcalá de Gra.
41500 Sevilla, Spain
Phone: +34 955682671
Email: josem.montero@gmail.com

English > Spanish Medicine and Technical Translator

English into Spanish translator (Spanish native speaker) with more than thirty (30) years of experience translating in several and different technical fields, for example:

1) Engineering.

Automotive industry: (Mitsubishi Motors, Daewoo, Ford, GM Europe, Volvo, Chrysler, Suzuki and some other major automobile manufacturers all types of documents: marketing material, user's manuals, workshop manuals, Technical sheets, websites).

Aeronautics: (Service Bulletins, Flight Simulator documentation, Aero-Engine Spec Sheets, Maintenance Manuals, Maintenance Tasks, etc). Airbus Quality Specifications.

Heavy machinery: User's and workshop manuals, Spec Sheets of excavators, mining machinery, drillers, etc.

Machine-Tools: User's, workshop and maintenance manuals of NC lathes, drillers, etc.

Plastics and polymers.

2) Industrial.

Electrical facilities: Installation and maintenance manuals of industrial power houses (steam, turbines and electric power generators).

HVAC.

MSDS.

Quality Assurance: Quality Manuals and Technical Specifications.

Hydraulic Systems.

3) IT & related.

Hardware: Fax machines, printers and hardware translation for Samsung, HP, OKI, Bother, Canon, etc.

Telecommunications: user's and installation manuals for satellite and terrestrial communication systems.

Electronics.

Audio & Video.

Mobile Telephony.

Security and Surveillance Systems.

Photography (digital & SRL).

4) Biotechnology and Medicine.

Medicine: Medical Equipment (Vital Signs Monitors, Neurostimulation systems, Catheterism, Nuclear Medicine, Audiology, Orthopaedics), Cardiology, Laboratory, Virology, Surgery, Immunology, Molecular Biology and Genetics, etc.

Environment: Environmental studies, residues management.

- 5) **SW Localization** *Localization of software applications* related to the above technical and medical industries, for example: process control system, industrial security software, imaging and photography processing software, vital signs monitor software, etc.
- 6) **Patent Translation** *Translation* of industrial and technological patents.

Experience in DTP both in English and Spanish (QuarkXpress, FrameMaker, Ventura Publisher etc), and knowledge of TM programs such as MemoQ, SDL Trados Workbench and Multiterm, Wordfast, Alchemy Catalyst and SDLX (I do own licensed copies of them).

Equipped with a PC and Mac computers, HP LaserJet 3500 printer and an HP color DeskJet printer. English and Spanish word processing and DTP programs (for Windows and Mac), and ADSL line and a fax machine (24-hour dedicated line)

Education

- 1986-1992 BA Degree in Modern Language, English by the University of Seville (Spain)
- 1991 Three months course in Portsmouth (United Kingdom) on advanced English and Translation into Spanish, organized by the British European Center.
- 1991 Seminar on Modern Language Translation, organized by Vigo University (Spain)
- 1992 Seminar on bilingualism and language acquisition, organized by San Sebastián University (Spain)
- 1993-1995 Two years master organized by UNED (Distance-Program) on Translation from English into Spanish passed with A-Level Degree (Spain)
- 1994 Seminar on Literary Translation, organized by Seville University (Spain)
- 2005-2006 One year master organized by Universidad de Castellón, (Spain) on Medical Translation
- 2010 Webinar on Alchemy Catalyst 8.0, advanced features, provided by Alchemy Ireland Ltd.
- 2011 Introduction to CE marking for medical devices, updated to current standards
- 2011 Distance learning course on Photoshop and Photographic treatment
- 2011-2012 Distance learning course on Website Translation organized by AulaSisc (Spain)
- 2012-2013 Distance modular course on Health Computing and Informatics (UNED, Spain)
- 2013 Distance Learning Program from Coursera at Georgia Tech Uni. about Health Informatics in the Cloud
- 2014 Distance Learning course on Patent Translation organized by AulaSisc (Spain)
- 2016 Distance Learning course on Renewable Energies Translation organized by AulaSic (Spain)
- 2016 Introduction to Renewable Energy Sources organized by Universidad de Salamanca, (Spain)
- 2017 eCPD Webinar. Medical devices for cardiac surgery vascular surgery and thoracic surgery. Translation in medical devices field.
- 2019 Electric Vehicles – Technical Aspects, Coursera MOOC Course
- 2020 Hydrogen and Fuel Cells– CEER, distance learning

Occupational Background

- 1989-1992 Full-time in-house English/Spanish translator, Faot S.L, Sevilla (Spain), working solely for EADS-CASA
- 1992-current. Technical & Medicine Translator for several of the most important Translation Agencies all over the world.

Association Memberships

- Member of ASETRAD (Spanish Translators' Association)
- Member of MEDTRAD (Medicine translation Web based discussion group)
- Member of Tremedica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores Médicos y Ciencias Afines, International Association of Medicine Translators & Revisors).
- ATA (US) Member